

2020

11

19:30  
(三) Wed.

11

演出地點 | 國家演奏廳

台北市中山南路21-1號



Die schöne Müllerin

美麗的磨坊少女

林義偉獨唱會

主辦單位

士燮樂社  
室內樂群

贊助單位

國藝會

台北市文局



瑞麟有限公司





## 舒伯特 <美麗的磨坊少女> Franz Schubert (1797-1828) - Die schöne Müllerin

01.	遨遊 Das Wandern	11.	我的！ Mein!
02.	何往？ Wohin?	12.	休止 Pause
03.	駐足！ Halt!	13.	綠色的魯特琴絲帶 Mit dem grünen Lautenbande
04.	感謝小溪 Dankgesang an den Bach	14.	獵人 Der Jäger
05.	歇工後 Am Feierabend	15.	嫉妒與驕傲 Eifersucht und Stolz
06.	猜測的心 Der Neugierige	16.	喜愛的顏色 Die liebe Farbe
07.	焦急 Ungeduld	17.	可憎的顏色 Die böse Farbe
08.	清晨的問候 Morgengruß	18.	枯萎的花 Trockne Blumen
09.	磨坊少年的花朵 Des Müllers Blumen	19.	磨坊少年與小溪 Der Müller und der Bach
10.	淚雨 Tränenregen	20.	小溪的搖籃曲 Des Baches Wiegenlied

## 男高音 | 林義偉



奧地利國立薩爾茲堡莫札特音樂大學 (Universität Mozarteum Salzburg) 藝術歌曲與神劇最高演唱文憑 (Lied und Oratorium - Postgraduate) 同時攻讀國立臺北藝術大學 (Taipei National University of the Arts) 音樂藝術聲樂演唱博士 (Vocal - Doctor of Musical Arts)。曾師事張美莉、唐鎮、李葭儀、徐以琳、V. Papperi、P. Tukiainen、王靜敏、C. Strehl。

在台灣求學階段經常獲得校內獨唱與協奏曲的比賽獎項，更曾獲得台灣音樂大賽男高音獨唱第一名，2008年永豐愛樂古典菁英獎永豐獎得主，2009年初赴義大利 Università per Stranieri di Perugia 進修，2010年獲選為台灣兩廳院歌劇工作坊 (NTCH Opera Studio) 成員、2016年獲中華民國聲樂家協會德文藝術歌曲獎學金比賽首獎、台灣盃中文藝術歌曲精英組首獎、最佳閩南語藝術歌曲詮釋獎。旅歐期間經常受台灣駐外辦事處與德國好海洋藝術邀請於德國、奧地利主要城市演出當代台灣作曲家的中文藝術歌曲。也經常受邀與國內外音樂團體合作演出，包含慕尼黑古樂團、國家交響樂團、台北市交響樂團、長榮交響樂團等等，曾演出的劇目：J.S.Bach (weihnachtsoratorium)、C. Schoenherr (Hezekiah)、W. A. Mozart (Requiem)、F. Mendelssohn (Elijas)、G. F. Handel (Messiah)、(Judah Maccabaeus)、L. v. Beethoven (Messe C-Dur)、W.A.Mozart (Cosi fan tutte) - Ferrando、G. Rossini (La cenerentola) - Ramiro、G. Puccini (La Boheme) - Rodolfo、(Madama butterfly) - Goro、E. Penhorwood (Too many sopranos) - Enrico Carouser & Nelson Deadly、J. B. d.Boismortier (Don Quichotte chez la Duchesse) - Sancho Pança、F. Lehá (Die lustige Witwe) - Camille de Rosillon，等獨唱角色。現兼任於輔大音樂系。

## 鋼琴合作 | 陳昭惠



國立台北藝術大學音樂藝術鋼琴演奏博士。四歲開始學鋼琴，先後畢業於光仁國小、南門國中、師大附中音樂班，師事王名俐、藍美鈴、胡小萍、黃麗瑛等老師。大學及研究所皆就讀於國立台北藝術大學，師事陳美鸞教授，2008年獲得碩士學位。曾參與Mannes International Keyboard Festival和Mozarteum音樂營，Jerome Rose、Jakob Lateiner、Kenneth Drake、Laszlo Simon等大師班。

2006年得到永豐愛樂古典菁英獎永豐獎，由簡文彬指揮NSO於國家音樂廳演出貝多芬第三號鋼琴協奏曲。近年來積極參與各種演出，包括樂團、室內樂、歌劇、藝術歌曲等，並於2014年跨足兒童音樂劇領域，參加以音樂劇形式推廣古典音樂的兒童音樂劇團—「音樂菓子兒童樂坊」。目前任教於南門國中音樂班、光仁中學音樂班和靜心小學。

林義偉撰文

奧地利作曲家舒伯特(Franz Schubert, 1797-1828)於 1823 年(26 歲)創作第一部聯篇歌曲「美麗的磨坊少女」(Die Schöne Müllerin)，歌詞取自德國詩人繆勒(Wilhelm Müller, 1794-1827)的「一個旅行號角手遺稿的七十七篇詩稿」(Sieben und siebenzig nachgelassenen Gedichten aus den Papieren eines reisenden Waldhornisten)全集一共二十首歌曲組成。作曲家在詩人的原詩集中省略了「前言」與「後語」兩篇，再刪去第六篇「磨坊生活」(Das Müllerleben)、第十六篇「最初的傷痛，最後的玩笑」(Erster Schmerz, Letzter scherz)、第二十篇「小花忘了我」(Blümlein, Vergißmeine)，使用剩下的二十篇修改之後譜曲。舒伯特與繆勒幾乎是同時代的人，但兩人的生活圈沒有直接的往來，透過作品的交流而有了特殊的交情，直到舒伯特離世前都未曾與詩人見過面。繆勒的詩以樸素且具民謠風格為特徵，但在當時的德國文壇上並未受到矚目，藉由舒伯特的歌曲，詩人繆勒得以讓世界各地的人認識並傳揚他的詩作。這部聯篇歌曲講述一個旅行各地的磨坊工人，離開上一個工作後，走到一處森林中聽見溪流的声音並沿著溪流的方向前行，直到透過水車推動磨石的磨坊，並在那遇到美麗的磨坊少女。他對她一見鐘情立即陷入熱戀。但之後出現了獵人，少女迷戀獵人不已，而磨坊工人無力挽回只好傷心離開，在與小溪對話後隨著小溪的搖籃曲安息在小溪的懷抱。全曲有四個重要的人物：磨坊工人、小溪(擬人)、磨坊少女、獵人，與幾個重要的元素：水車、小花、星星、綠色、白色、百合花、森林等，這些都是在這部作品中出現多次的文字，各象徵或是代表不同的含義，隱喻詩中人物的心情與角色個性。

「美麗的磨坊少女」是舒伯特黨(Schubertiaden)這個以舒伯特為中心的朋友的聚會，這樣的背景下而誕生的藝術創作，這個聚會主要是的給予舒伯特生活上的接濟以及創作上的精神支持，舒伯特許多的作品也是在這樣的場合下進行首演，參與的成員除了有資本家外也有些音樂家，而舒伯特也會把一些作品呈獻給這個聚會的成員，而「美麗的磨坊少女」就是獻給男高音歌手卡爾·馮·協恩斯坦(Carl von Schönstein, 1796-1876)。

## 遨遊

### Das Wandern

Das Wandern ist des Müllers Lust, das Wandern!  
Das muß ein schlechter Müller sein,  
dem niemals fiel das Wandern ein,  
das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt, vom Wasser!  
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,  
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,  
das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab, den Rädern!  
Die gar nicht gerne stille stehn,  
die sich mein Tag nicht müde drehn,  
die Räder.

Die Steine selbst so schwer sie sind, die Steine!  
Die tanzen mit den muntern Reihn  
und wollen gar noch schneller sein,  
die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust, o Wandern!  
Herr Meister und Frau Meisterin,  
laßt mich in Frieden weiterziehn  
und wandern.

遨遊是磨坊工人的樂趣，遨遊！  
若他從沒想過到處去看看，  
一定不是個好磨坊工人。  
遨遊啊！

我們從溪水那學習到，從溪水！  
它們不分晝夜，  
只想著去遨遊，  
溪水啊！

我們也看見水車，水車！  
它們不喜歡有一刻停擺，  
整天都不辭辛勞不停的轉動  
水車啊！

沈重的磨石自己也一樣，磨石啊！  
他們愉快地舞動著  
而想要轉動得更快，  
磨石啊！

噢，遨遊，遨遊，我的樂趣，噢遨遊！  
師傅先生和師傅太太，  
讓我在平靜中繼續前行  
並遨遊！

## 何往？

Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen  
wohl aus dem Felsenquell,  
hinab zum Tale rauschen  
So frisch und wunderhell.

我聽見從岩石中的泉源  
潺潺湧出一條小溪，  
如此活潑且嘹亮地  
溪水流向山谷。

Ich weiß nicht, wie mir wurde,  
nicht, wer den Rat mir gab,  
Ich mußte auch hinunter  
mit meinem Wanderstab.

我不知發生了什麼事，  
也無人給我忠告，  
我只知必須帶著我的手杖。  
向小溪繼續往下走，

Hinunter und immer weiter,  
und immer dem Bache nach,  
und immer frischer rauschte,  
und immer heller der Bach.

總是不斷跟著小溪  
朝向它走去  
小溪總是清晰活潑和嘹亮。

Ist das denn meine Straße?  
O Bächlein, sprich, wohin?  
Du hast mit deinem Rauschen  
mir ganz berauscht den Sinn.

這是我要走的路嗎？  
小溪啊，告訴我走到何方？  
你用那潺潺水聲，  
迷住我心。

Was sag ich denn vom Rauschen?  
Das kann kein Rauschen sein:  
Es singen wohl die Nixen  
tief unten ihren Reihn.

我為什麼盡說那潺潺的聲音？  
那一定不只是水聲。  
那一定是水妖  
在水底圍繞地歌唱。

Laß singen, Gesell, laß rauschen,  
und wandre fröhlich nach!  
Es gehn ja Mühlenräder  
In jedem klaren Bach !

讓它唱吧，朋友，讓它潺潺地流  
並讓我們愉快遨遊地跟著，  
在每一個清透的溪水，  
都會有轉動的磨坊水車。

## 駐足！

Halt !

Eine Mühle seh ich blicken  
aus den Erlen heraus,  
durch Rauschen und Singen  
bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,  
Süßer Mühlengesang!  
Und das Haus, wie so traulich!  
Und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle  
vom Himmel sie scheint,  
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,  
war es also gemeint?

從赤楊樹叢中，  
我看到一個磨坊  
在潺潺水聲與歌聲中，  
傳來水車轉動聲。

唉，歡迎，歡迎。  
悅耳的磨坊歌聲！  
那房子多麼舒適，  
那窗戶多麼明亮

那太陽如此光亮的  
在天空閃耀  
唉，小溪，親愛的小溪，  
是這個意思嗎？



## 感謝小溪

Dankgesang an den Bach

War es also gemeint,  
mein rauschender Freund?  
Dein Singen, dein Klingen,  
war es also gemeint?

是這個意思嗎？  
我潺潺流淌的朋友。  
你的歌聲，你的響亮聲，  
是這個意思嗎？

Zur Müllerin hin!  
So lautet der Sinn.  
Gelt, hab ich's verstanden?  
Zur Müllerin hin!

「到磨坊少女那邊去！」  
你是這個意思嗎，  
是吧，我了解得對吧？  
「到磨坊少女那邊去！」

Hat sie dich geschickt,  
Oder hast mich berückt.  
Das möcht' ich noch wissen,  
Ob sie dich geschickt.

是她要你來的嗎？  
或是你在迷惑我。  
我想知道，  
是否她要你來的。

Nun wie's auch mag sein,  
Ich gebe mich drein:  
Was ich such, hab ich funden,  
Wie's immer mag sein.

現在不管是怎麼樣，  
我都屈服了；  
我已得到我所要的，  
就像往常一樣。

Nach Arbeit ich frug,  
nun hab ich genug,  
für die Hände, für's Herze,  
voll auf genug.

我尋求工作，  
現在已經足夠了，  
我的雙手與心情。  
已得到充分的滿足。

## 歇工後

Am Feierabend

Hätt ich tausend Arme zu rühren!  
Könnt ich brausend die Räder führen!  
Könnt ich wehen durch alle Haine!  
Könnt ich drehen alle Steine!  
Daß die schöne Müllerin  
merkte meinen treuen Sinn.

Ach, wie ist mein Arm so schwach!  
Was ich hebe, was ich trage,  
Was ich schneide, was ich schlage,  
Jeder Knappe tut mir's nach.

Und da sitz ich in der großen Runde,  
in der stillen kühlen Feierstunde,  
und der Meister spricht zu allen:  
Euer Werk hat mir gefallen,  
und das liebe Mädchen sagt-  
allen eine gute Nacht.

如果我有千隻手可活動，  
願我就能轟然駕馭水車！  
願我就能吹動所有的森林！  
願我就能轉動所有的磨石！  
讓那美麗的磨坊少女  
注意到我的忠誠！

啊，我的手臂是如此軟弱！  
不管是我舉起、我挑起、  
我所切割、我抽打的，  
每個徒弟都能做得到。

在工作後休息乘涼的時間，  
當我們圍成圈坐在一起，  
老闆會跟我們所有人說，  
你們都做得很好，  
而那可愛的少女會說  
祝大家晚安。

## 猜測的心

Der Neugierige

Ich frage keine Blume,  
Ich frage keinen Stern ;  
sie können mir alle nicht sagen,  
was ich erfähr' so gern.

我不問小花，  
我不問星星，  
他們都不會跟我說  
我想知道的事情。

Ich bin ja auch kein Gärtner,  
die Sterne stehn zu hoch;  
mein Bächlein will ich fragen,  
ob mich mein Herz belog.

我不是園丁，  
星星又高高在上；  
我要問我的小溪，  
是否我的心欺騙了我。

O Bächlein meiner Liebe,  
wie bist du heut so stumm!  
Will ja nur eines wissen,  
ein Wörtchen um und um.

噢！親愛的小溪，  
你今天如此沈默無語！  
我想知道的，  
只是短短的一個字。

Ja ! heißt das eine Wörtchen,  
das andre heißet nein,  
die beiden Wörtchen schließen,  
die ganze Welt mir ein.

「是」，是其中一個字，  
另一個字是「不」，  
這兩個字，  
就是我的全世界。

O Bächlein meiner Liebe,  
was bist du wunderbarlich!  
Will's ja nicht weitersagen,  
Sag, Bächlein, liebt sie mich?

噢！親愛的小溪，  
你怎麼這麼奇怪！  
我真的不會告訴別人，  
小溪，告訴我，她愛我嗎？

## 焦急

Ungeduld

Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein,  
Ich grub' es gern in jeden Kieselstein,  
Ich möcht' es sän auf jedes frische Beet  
mit Kressensamen, der es schnell verrät,  
auf jeden weißen Zettel möcht ich's schreiben:  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!

Ich möcht mir ziehen einen jungen Star,  
bis daß er spräch die Worte rein und klar,  
Bis er sie spräch' mit meines Mundes Klang,  
mit meines Herzens vollem, heißem Drang;  
dann säng er hell durch ihre Fensterscheiben:  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!

Den Morgenwinden möcht ich's hauchen ein,  
Ich möcht es säuseln durch den regen Hain;  
O, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!  
Trüg es der Duft zu ihr von nah und fern!  
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

Ich meint, es müßt in meinen Augen stehn,  
auf meinen Wangen müßt man's brennen sehn,  
zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,  
ein jeder Athemzug gäb's laut ihr kund;  
und sie merkt nichts von all dem bangen Treiben:  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!

我想把它刻在所有樹木上，  
我想把它刻在每一顆鵝卵石上，  
我想把它播種在每一個新花圃上  
與很快就會洩露我情意的水芹種子一起，  
我願把它寫在所有白紙上：  
你是我的心，它將永恆不變。

我要飼養一隻棕鳥，  
直到牠能說出清楚的話語，  
直到牠能講出我嘴裡的那些話  
通過我滿腔渴望的心；  
然後牠透過她的玻璃窗明朗歌唱：  
「你是我的心，它將永恆不變！」

我想把它傾吐到晨風中，  
我想把它輕輕吹過活躍的森林。  
啊，每朵星花都要燦爛閃耀！  
從近處和遠處飄香氣給她！  
漣漪啊，難道你只會轉動水車嗎？  
你是我的心，它將永恆不變。

我想，我的眼神一定已展現出來，  
人們可以看出我臉頰上的炙熱，  
沈默中也可以從嘴唇看得出來，  
每次呼吸都會大聲讓她明白，  
而她一點都沒有感覺到我的渴望：  
「你是我的心，它將永恆不變！」

## 清晨的問候

### Morgengruß

Guten Morgen, schöne Müllerin!  
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,  
als wär dir was geschehen?  
Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer?  
Verstört dich denn mein Blick so sehr?  
So muß ich wieder gehen.

O laß mich nur von ferne stehn,  
nach deinem lieben Fenster sehn,  
von ferne, ganz von ferne!  
Du blondes Köpfchen, komm hervor!  
Hervor aus eurem runden Tor,  
Ihr blauen Morgensterne.

Ihr schlummertrunk'nen Äugelein,  
Ihr taubetrübten Blümelein,  
was scheuet ihr die Sonne?  
Hat es die Nacht so gut gemeint,  
daß ihr euch schließt und bückt und weint  
nach ihrer stillen Wonne?

Nun schüttelt ab der Träume Flor,  
Und hebt euch frisch und frei empor  
In Gottes hellen Morgen!  
Die Lerche wirbelt in der Luft;  
und aus dem tiefen Herzen ruft  
die Liebe Leid und Sorgen.

早安，美麗的磨坊少女，  
你為什麼立刻轉頭面向他處，  
好像發生什麼事？  
難道我的問候嚴重的惹怒妳嗎？  
對我的目光覺得煩嗎？  
那我又該離開了。

喔！只要讓我從遠處  
窺視妳那可愛的小窗，  
僅僅從遠處，十分遠的遠處！  
向外探處妳金髮的頭，  
從那圓圓的小門。  
妳這藍色的晨星。

妳那微睡且矇矓的小眼睛，  
妳那黯淡而憂鬱的小花，  
為什麼羞見陽光？  
是否夜晚這樣美好，  
以致令妳懷念得閉眼  
低著頭哭泣嗎？

現在摔開那夢的面紗，  
並振作起來，  
自由在地面對上帝恩賜的明亮早晨！  
雲雀在高空飛舞；  
並從心裡深處喊叫  
愛的痛苦與憂心。

## 磨坊少年的花朵

Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehn,  
aus hellen, blauen Augen sehn;  
der Bach, der ist des Müllers Freund  
und hellblau Liebchens Auge scheint,  
drum sind es meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein,  
da will ich pflanzen die Blumen ein;  
da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,  
wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,  
Ihr wißt ja, was ich meine.

Und wenn sie tät die Äuglein zu  
und schläft in süßer, süßer Ruh,  
dann lispelt als ein Traumgesicht Ihr zu:  
vergiß, vergiß mein nicht!  
Das ist es, was ich meine.

Und schließt sie früh die Laden auf,  
dann schaut mit Liebesblick hinauf:  
der Tau in euren Äugelein,  
das sollen meine Thränen sein,  
die will ich auf euch weinen.

沿著小溪長許多小花，  
用明朗的藍眼觀望著；  
小溪是磨坊工人的朋友，  
而我愛人的眼睛閃耀著藍光，  
因此它們是我的花。

就在她小窗下，  
我種上這些花朵。  
當一切都沉寂時，這些花便會呼喚她。  
當她低頭瞌睡時，  
那她就會知道我的心意。

當她閉上小眼睛  
並甜靜地睡去，  
然後小花在她夢境細語：  
「勿忘我，勿忘！」  
因為這就是我的心聲。

當她在清晨打開她窗戶，  
用可愛的眼光注視：  
你們眼裡的露水，  
那將是我的淚水，  
我將會把淚水滴落在你們上面。

## 淚雨

Tränenregen

Wir saßen so traulich beisammen  
im kühlen Erlendach,  
wir schauten so traulich zusammen  
hinab in den rieselnden Bach.  
Der Mond war auch gekommen,  
die Sternlein hinterdrein,  
und schauten so traulich zusammen  
In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,  
nach keinem Sternenschein,  
ich schaute nach ihrem Bilde,  
nach ihren Augen allein.  
Und sahe sie nicken und blicken  
herauf aus dem seligen Bach,  
die Blümlein am Ufer, die blauen,  
sie nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken  
der ganze Himmel schien,  
und wollte mich mit hinunter  
in seine Tiefe ziehn.  
Und über den Wolken und Sternen  
da rieselte munter der Bach  
und rief mit Singen und Klingen:  
Geselle, Geselle, mir nach!

Da gingen die Augen mir über,  
da ward es im Spiegel so kraus;  
sie sprach: es kommt ein Regen,  
ade! ich geh nach Haus.

我倆好好的坐在  
清涼的檜木樹蔭下，  
我們親切地一起  
凝視小溪潺潺水流。  
月亮已出現，  
小星星也跟著出現，  
它們是如此的親密  
照印在如銀鏡般的溪水裡。

我看的不是月亮，  
也不是星星，  
我只注視她，  
注視她的眼矇。  
注視她在幸福的小溪中  
印出搖頭晃腦看天空的樣子，  
那岸邊藍色小花，  
它們向她點著頭並仰望著。

整個天空  
好似沈醉於溪水中，  
好像連我都要拉進溪水底。  
在雲層與星星之上，  
溪水快樂地潺潺流著  
並以歌唱與響亮的聲音呼喚著  
：「小伙子，跟我來！」

於是我眼中充滿淚，  
從溪水反射波濤，  
她說：「下雨了，  
再見，我回家了。」

## 我的！

Mein!

Bächlein, laß dein Rauschen sein!  
Räder, stellt eur Brausen ein!  
All ihr muntern Waldvögelein,  
groß und klein, endet eure Melodein.  
Durch den Hain aus und ein  
schalle heut ein Reim allein:  
die geliebte Müllerin ist mein.

Frühling, sind das alle deine Blümelein?  
Sonne, hast du keinen hellern Schein?  
Ach, so muß ich ganz allein,  
mit dem seligen Worte mein,  
unverstanden in der weiten Schöpfung sein.

小溪啊，停止你的潺潺作響！  
水車啊，停止你們轟轟輪轉！  
你們這些森林裡快活的小鳥，  
不管是大的小的，都得停止鳴嘯！  
在森林裡裡外外  
今天只能發出一個詩句：  
那可愛的磨坊少女是我的。我的！

春天啊，難道只有這些花嗎？  
太陽啊，你不能再閃耀一點嗎？  
啊！那我是孤單一人。  
在這廣闊的世界上，  
都不會理解我這極度幸福的話語。



## 休止

Pause

Meine Laute hab ich gehängt an die Wand,  
hab sie umschlungen mit einem grünen Band -  
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll,  
Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.

Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz  
durft ich aushauchen in Liederschmerz,  
und wie ich klagte so süß und fein,  
glaubt ich doch, mein Leiden wär nicht klein.

Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,  
daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?  
Nun, liebe Laute, ruh an dem Nagel hier!  
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir;  
und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,  
da wird mir so bange, und es durchschauert mich!

Warum ließ ich das Band auch hängen so lang?  
Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang.  
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?  
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

我已經把我魯特琴掛在牆上，  
並纏上一條綠色絲帶。  
我不能再唱，因為心已裝太滿了，  
我不知如何把它組成詩句。

如何把我悲痛的苦思，  
唱成嬉鬧詼諧的歌，  
當我抱怨那太甜又太美時，  
我想，我的痛苦並不小。

唉，我的幸福好重，  
以致無法容納世上的聲響。  
現在，親愛的魯特琴，就在這掛鉤上休息吧！  
當微風吹響你的弦，  
或是蜜蜂的翅膀擦過，  
這將使我如次恐懼驚嚇而毛骨悚然。

爲什麼我一直綁著那絲帶？  
絲帶總是在琴弦周邊發出嘆息聲。  
難道那是我愛情苦惱的餘韻嗎？  
或是新歌的前奏？

## 綠色的魯特琴絲帶

Mit dem grünen Lautenbände

Schad um das schöne grüne Band,  
daß es verbleicht hier an der Wand,  
Ich hab das Grün so gern!  
So sprachst du, Liebchen, heut zu mir;  
gleich knüpf ich's ab und send es dir:  
Nun hab das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer Liebster weiß,  
soll Grün doch haben seinen Preis,  
und ich auch hab es gern.  
Weil unsre Lieb ist immer grün,  
weil grün der Hoffnung Fernen blühn,  
drum haben wir es gern!

Nun schlinge in die Locken dein  
das grüne Band gefällig ein,  
du hast ja's Grün so gern.  
Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt,  
dann weiß ich, wo die Liebe thront,  
dann hab ich's Grün erst gern!

「這美麗的綠絲帶太可惜，  
繫在牆上退了色。  
我很喜歡綠色呢！」  
親愛的，你今天這樣對我：  
我馬上解下來送給妳，  
現在我愛這綠色！

即便妳的愛人是白色的，  
綠色還是會被讚賞，  
我也喜歡綠色。  
因為我們的愛情是常青的，  
因為希望之綠也將在遠方綻放，  
因此我們都喜歡綠色！

現在妳要高興的把這綠絲帶  
繫在妳的卷髮裡，  
因為妳很喜歡綠色。  
那樣，我就知道希望在何方，  
也知道愛情在哪裡，  
那時我會更喜歡綠色！

## 獵人

### Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?  
Bleib, trotziger Jäger, in deinem Revier!  
Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,  
hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes, für mich.  
Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,  
so laß deine Büchsen im Walde stehn,  
und laß deine klaffenden Hunde zu Haus,  
und laß auf dem Horne den Saus und Braus,  
und schere vom Kinne das struppige Haar,  
sonst scheut sich im Garten das Rehlein fürwahr.

Doch besser, du bliebest im Walde dazu  
und ließest die Mühlen und Müller in Ruh.  
Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?  
Was will denn das Eichhorn im bläulichen Teich?  
Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,  
und laß mich mit meinen drei Rädern allein;  
und willst meinem Schätzchen dich machen beliebt,  
so wisse, mein Freund, was ihr Herzchen betrübt:  
Die Eber, die kommen zu Nacht aus dem Hain  
und brechen in ihren Kohlgarten ein,  
und treten und wühlen herum in dem Feld;  
die Eber, die schieße, du Jägerheld!

那獵人究竟在磨坊小溪找什麼？  
傲慢的獵人啊，待在你自己的獵區吧！  
這裡沒有你的獵物，  
只有我溫馴的小鹿，一隻溫馴的小鹿，  
如果你也想看那溫馴的小鹿，  
那就把獵槍放在森林中，  
把狂吠的狗留在家裡。  
停止那號角的吵雜聲，  
把你蓬亂的鬍鬚剪去。  
否則會驚嚇院子裡的小鹿。

不過，你最好就待在森林裡，  
讓磨坊和磨坊工人得到寧靜。  
魚在樹枝上有什麼用處？  
松鼠在池塘中做什麼？  
因此傲慢的獵人啊，待在森林中，  
並讓我與三個磨輪單獨在一起：  
如果你想討好我的情人，  
朋友，我告訴你什麼事在煩她：  
那些野豬每晚從森林中來這，  
破壞她的白菜園，  
還在田地附近踐踏與鑽洞；  
獵人啊，你就打獵那野豬吧！

## 嫉妒與驕傲

Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus und wild,  
mein lieber Bach?  
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger nach?  
Kehr um, kehr um, und schilt erst deine Müllerin  
für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.

Sahst du sie gestern Abend nicht am Tore stehn,  
mit langem Halse nach der großen Straße sehn?  
Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht nach Haus,  
da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum Fenster  
'naus.

Geh, Bächlein, hin und sag ihr das; doch sag ihr nicht,  
hörst du, kein Wort, von meinem traurigen Gesicht;  
Sag ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif aus Rohr  
Und bläst den Kindern schöne Tänz und Lieder vor!

親愛的小溪啊，你那麼匆忙，  
湍急蕩漾的流向何處？  
你充滿忿怒的追趕那傲慢的獵人傢伙嗎？  
回來，回來，先責備你那磨坊少女。  
罵她輕率、放蕩且變化無常。

難道你昨晚有沒有看到她站在門前？  
她伸長著脖子看這大街？  
當獵人愉快地回到家時，  
有教養的孩子都不會在窗戶張望的。

去吧小溪，你去告訴她。但是不要說，  
你聽好，一個字都不要說我傷心的樣子，  
倒要告訴她：他在我這雕刻了一隻蘆笛，  
並為孩子吹奏悅耳的舞曲和曲調，告訴她！

## 喜愛的顏色

Die liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden,  
in grüne Tränen weiden:  
mein Schatz hat's Grün so gern.

我要穿綠色的衣服，  
那垂柳中的綠色；  
我的心上人非常喜歡綠色。

Will suchen einen Zypressenhain,  
eine Haide von grünen Rosmarein:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.

我要尋找一個柏樹林，  
一個綠色迷迭香原野；  
我的心上人非常喜歡綠色。

Wohl auf zum fröhlichen Jagen!  
Wohl auf durch Heid und Hagen!  
Mein Schatz hat's Jagen so gern,

這就愉快的去狩獵吧！  
這就穿越原野與叢林吧！  
我的心上人很喜歡狩獵。

Das Wild, das ich jage, das ist der Tod,  
die Heide, die heiß ich die Liebesnot:  
Mein Schatz hat's Jagen so gern.

我的獵物就是死亡，  
那原野，我稱之為愛情的悲傷，  
我的心上人很喜歡狩獵。

Grabt mir ein Grab im Wasen,  
deckt mich mit grünem Rasen!  
Mein Schatz hat's Grün so gern

在草地下為我挖一座墳，  
用綠色草皮覆蓋我，  
我的心上人非常喜歡綠色。

Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,  
grün, alles grün so rings und rund:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.

不要黑色的心十字架，不要多彩的小花，  
綠色，全都圍上綠色，  
我的心上人非常喜歡綠色。

## 可憎的顏色

Die böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,  
hinaus in die weite Welt;  
wenn's nur so grün, so grün nicht wär,  
da draußen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter all  
Pflücken von jedem Zweig,  
Ich möchte die grünen Gräser all  
weinen ganz totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,  
was siehst mich immer an  
So stolz, so keck, so schadenfroh,  
mich armen, weißen Mann?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür,  
In Sturm und Regen und Schnee,  
und singen ganz leise bei Tag und Nacht  
das eine Wörtchen ade.

Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt,  
so klingt ihr Fensterlein,  
und schaut sie auch nach mir nicht aus,  
darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab  
das grüne, grüne Band;  
Ade, ade! und reiche mir  
zum Abschied deine Hand!

我要出走到世界，  
到廣闊的世界去，  
但願外面的森林與原野  
不是那麼綠，那麼的綠。

我想從每一樹枝上  
把綠葉全部摘除，  
我想用眼淚  
讓所有青草變死白。

啊！綠色，你這討厭的顏色，  
怎麼老是看著我，  
那麼驕傲，輕狂，那麼幸災樂禍的  
看著可憐白色的我？

我想躺在她的門前，  
在暴風、下雨或下雪的時候，  
並在日裡夜裡輕聲歌唱，  
一句話，再見！

聽，當森林的狩獵號角響起時，  
她的小窗也格格作響，  
她會向外探望，看的不是我，  
但是我可以探視裡面。

噢，把那綠色的絲帶  
從妳額頭摘下，  
再見，再見，伸出妳的手  
和我握別！

## 枯萎的花

Trockne Blumen

Ihr Blümlein alle, die sie mir gab,  
euch soll man legen mit mir ins Grab.  
Wie seht ihr alle mich an so weh,  
als ob ihr wüßtet, wie mir gescheh?

Ihr Blümlein alle, wie welk, wie blaß?  
Ihr Blümlein alle, wovon so naß?  
Ach, Tränen machen nicht maiengrün,  
machen tote Liebe nicht wieder blühn.

und Lenz wird kommen, und Winter wird gehn,  
und Blümlein werden im Grase stehn,  
und Blümlein liegen in meinem Grab,  
Die Blümlein alle, die sie mir gab.

Und wenn sie wandelt am Hügel vorbei  
und denkt im Herzen: der meint' es treu!  
Dann Blümlein alle heraus, heraus!  
Der Mai ist kommen, der Winter ist aus.

你們這些她給我的小花們，  
都要跟我一起躺在我的墳墓裡。  
怎麼你們都這樣傷心的看著我，  
好像知道我發生了什麼事？

你們這些小花，多麼枯萎，多麼蒼白？  
你們這些小花，為甚麼如此潮濕？  
啊，眼淚不會使五月的青春回覆，  
不能使死去的愛再次綻放。

然而春天將臨來冬天將過，  
小花將在草叢中生長。  
要放在我墳墓中的小花們，  
所有的花都是她給我的。

當她漫步走過那墳丘時，  
在她心裡會想：「這個人愛得很忠誠！」  
那小花們會全部綻放！  
五月來臨，冬天將過。

## 磨坊少年與小溪 Der Müller und der Bach

(Der Müller)

Wo ein treues Herze in Liebe vergeht,  
da welken die Lilien auf jedem Beet;  
da muß in die Wolken der Vollmond gehn,  
damit seine Tränen die Menschen nicht sehn;  
Da halten die Engelein die Augen sich zu  
und schluchzen und singen die Seele zur Ruh!

(Der Bach)

Und wenn sich die Liebe dem Schmerz entringt,  
ein Sternlein, ein neues, am Himmel erblinkt;  
da springen drei Rosen, halb rot und halb weiß,  
die welken nicht wieder, aus Dornenreis;  
und die Engelein schneiden die Flügel sich ab  
und gehn alle Morgen zur Erde hinab.

(Der Müller).

Ach Bächlein, liebes Bächlein, du meinst es so gut;  
ach Bächlein, aber weißt du, wie Liebe tut?  
Ach unten, da unten die kühle Ruh!  
Ach Bächlein, liebes Bächlein, so singe nur zu.

(磨坊工人)

一個忠誠的心因愛而消逝，  
就會讓所有花壇上的百合花凋謝。  
明月必會躲進雲層，  
爲了不讓人看到她的眼淚。  
小天使們緊閉著眼，  
又嗚咽又歌唱，讓靈魂得到安寧。

(小溪)

等到愛情掙脫痛苦，  
一個小星星，一個新星在天空閃爍。  
在荊棘叢中開出三朵玫瑰，半紅半白，  
它們不再凋謝的。  
天使們還會摘下翅膀，  
每個清晨都會降落至大地。

(磨坊工人)

啊，小溪，親愛的小溪，你說得真好；  
啊，小溪，你知道愛情是什麼嗎？  
啊，在下面，是清冷的安息處！  
啊，小溪，親愛的小溪，就請繼續歌唱吧。



## 小溪的搖籃曲

Des Baches Wiegenlied

Gute Ruh, gute Ruh! Tu die Augen zu!  
Wandrer, du müder, du bist zu Haus.  
Die Treu ist hier, sollst liegen bei mir,  
bis das Meer will trinken die Bächlein aus.

Will betten dich kühl auf weichem Pfühl,  
in dem blauen, kristallinen Kämmerlein.  
Heran, heran, was wiegen kann!  
Woget und wieget den Knaben mir ein.

Wenn ein Jagdhorn schallt aus dem grünen Wald,  
will ich sausen und brausen wohl um dich her.  
Blickt nicht herein, blaue Blümelein.  
Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer.

Hinweg, hinweg, von dem Mühlensteg,  
böses Mägdlein, daß ihn dein Schatten nicht weckt.  
Wirf mir herein dein Tüchlein fein,  
daß ich die Augen ihm halte bedeckt.

Gute Nacht, gute Nacht! bis alles wacht,  
schlaf aus deine Freude, schlaf aus dein Leid!  
Der Vollmond steigt, der Nebel weicht,  
und der Himmel da oben, wie ist er so weit.

睡吧，睡吧！閉上眼睛！  
遊子啊，你已疲倦，已到家了。  
這兒有忠誠，在我這兒躺下來吧，  
直到小溪融入大海。

我將把你清涼地放在柔軟的枕頭上，  
在藍色水晶般的小房間裡。  
來吧，來吧，能搖動的人啊，  
到我這兒把這孩子搖睡吧。

當狩獵號角從綠意盎然的森林響起，  
我就在你周圍洶湧轟轟作響。  
藍色小花！別往裡窺視，  
你們會使在我這熟睡的人有沉重的夢。

走開，走開，離開磨坊小橋，  
可惡的女孩，別讓妳的影子吵醒他！  
把妳的手絹扔給我，  
我用它來蒙住他的眼睛！

晚安，晚安！直到萬物甦醒時，  
在歡樂中睡吧，在痛苦中睡吧！  
明月升空，雲霧消散，  
到那時的天空，是如此的廣闊。



## 工作團隊

土撥鼠室內樂群  
歌詞翻譯 林義偉  
視覺設計 林宜嫻  
影像紀錄 杰林影音薪傳藝術製作  
攝影 鄭達敬

## 致謝

陳意梅女士  
李曜州先生  
黃憶文女士  
王靜敏老師  
范婷玉老師  
林孟君老師

Musico音樂圈  
只要音樂會

輔大音樂系  
台大合唱團  
拉繹人文化藝術基金會